Porównanie tłumaczeń Mateusza 25:35

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Byłem głodny bowiem i daliście Mi zjeść zapragnąłem i napoiliście Mnie obcy byłem i zabraliście do siebie Mnie |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdyż głodowałem, a daliście Mi jeść, pragnąłem, a napoiliście Mnie,\* byłem obcym (przybyszem), a przyjęliście Mnie,\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Zgłodniałem bowiem i daliście mi zjeść, zapragnąłem i napoiliście mnie, obcy byłem i przyjęliście\* mnie,[[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Byłem głodny bowiem i daliście Mi zjeść zapragnąłem i napoiliście Mnie obcy byłem i zabraliście do siebie Mnie |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Bo byłem głodny, a daliście Mi jeść, byłem spragniony, a daliście Mi pić, byłem obcym przybyszem, a przyjęliście Mnie, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Byłem bowiem głodny, a daliście mi jeść, byłem spragniony, a daliście mi pić, byłem obcym, a przyjęliście mnie; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem łaknąłem, a daliście mi jeść; pragnąłem, a daliście mi pić; byłem gościem, a przyjęliście mię; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abowiem łaknąłem, a daliście mi jeść: pragnąłem, a napoiliście mię; byłem gościem, a przyjęliście mię; |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Bo byłem głodny, a daliście Mi jeść; byłem spragniony, a daliście Mi pić; byłem przybyszem, a przyjęliście Mnie; |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Albowiem łaknąłem, a daliście mi jeść, pragnąłem, a daliście mi pić, byłem przychodniem, a przyjęliście mnie, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ponieważ byłem głodny i daliście Mi jeść, byłem spragniony i daliście Mi pić, byłem tułaczem i przyjęliście Mnie, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bo byłem głodny, a daliście Mi jeść; byłem spragniony, a daliście Mi pić; byłem przybyszem, a przyjęliście Mnie; |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Bo byłem głodny, i daliście mi jeść; byłem spragniony, i daliście mi pić; przybyszem byłem, a przygarnęliście mnie; |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | To wy daliście mi jeść, gdy byłem głodny, daliście mi pić, gdy byłem spragniony, przyjęliście mnie pod swój dach, gdy byłem tułaczem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Bo byłem głodny, a nakarmiliście Mnie, byłem spragniony, a daliście Mi pić, byłem przychodniem, a przyjęliście Mnie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо голодував Я, і ви дали мені їсти; спраглим був, і ви Мене напоїли; чужинцем був Я, і ви Мене прийняли; |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Załaknąłem bowiem, i daliście mi zjeść; zapragnąłem, i napoiliście mnie; obcy przybysz byłem zwrócony ku sobie, i zebraliście do razem z sobą mnie;  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bowiem łaknąłem, a daliście mi jeść; pragnąłem, a daliście mi pić; byłem odmiennym, a ugościliście mnie; |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Bo byłem głodny, a daliście mi jeść, byłem spragniony, a napoiliście mnie, byłem obcym, a ugościliście mnie, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bo zgłodniałem, a daliście mi jeść; odczułem pragnienie, a daliście mi pić. byłem obcym, a przyjęliście mnie gościnnie; |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Bo gdy byłem głodny, nakarmiliście Mnie. Gdy byłem spragniony, daliście Mi pić. Gdy byłem w podróży, ugościliście Mnie. |

1. 1) <x>470 10:42</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>220 31:32</x>; <x>650 13:2</x>; <x>480 14:1-2</x>; <x>490 22:1-2</x>; <x>480 14:3-9</x>; <x>500 12:1-8</x>; <x>480 14:10-11</x>; <x>490 22:3-6</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Przyjąć do grupy, razem ugościć. [↑](#footnote-ref-4)